

Alapító Okirat

Deed of Foundation

Amely az alapító akaratából 2006. szeptember 20. napján, Budapesten készült az SOS-Gyermekfalu Magyarországi Alapítványa (az Alapítvány) módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt alapító okiratának megalkotása tárgyában:

Prepared on 20 September 2006 in Budapest, by the will of the Founder, concerning the creation of the charter of the foundation called SOS Children's Villages Foundation Hungary (the Foundation):

1. Az Alapítvány neve

1. The Name of the Foundation

SOS-Gyermekfalu Magyarországi Alapítványa

SOS-Gyermekfalu Magyarországi Alapítványa

Az Alapítvány angol nyelvű elnevezése:

English name:

SOS Children's Villages Foundation Hungary

SOS Children's Villages Foundation Hungary

2. Az Alapítvány székhelye, telephelyei

2. The Address Of the Registered Office and the business establishments

2.1. Az alapítvány székhelye:

2.1. The Address Of the Registered Office

1094 Budapest, Angyal utca 1-3.

H-1094 Budapest, Angyal utca 1-3.

2.2. Az alapítvány telephelyei: ¹

2.2. The Addresses of business establishments: ¹

5900 Orosháza, Bajcsy Zsilinszky utca 11. ²

5900 Orosháza, Bajcsy Zsilinszky utca 11. ³

6000 Kecskemét, Vízmű u. 22. (kecskeméti 22217/5 hrsz.)

6000 Kecskemét, Vízmű u. 22. (kecskeméti 22217/5 hrsz.)

6000 Kecskemét, Gát u. 31.

6000 Kecskemét, Gát u. 31

6034 Helvécia, Temető sor 1/d.

6034 Helvécia, Temető sor 1/d.

6753 Szeged II. ker. Tápé, Zágráb u. 11. (szegedi 18.344 hrsz.)

6753 Szeged II. ker. Tápé, Zágráb u. 11. (szegedi 18.344 hrsz.)

9730 Kőszeg, Kőszeg, Sigray Jakab u. 3. (kőszegi 3361 hrsz.)

9730 Kőszeg, Kőszeg, Sigray Jakab u. 3 (kőszegi 3361 hrsz.)

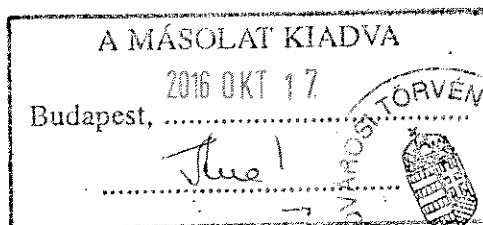
9791 Sé, Petőfi u. 18. (séi 114 hrsz.)

9791 Sé, Petőfi u. 18. (séi 114 hrsz.)

¹ Módosította a 2/2016.04.07. sz. alapítói határozat / Amended by founder's resolution no. 2/2016.04.07.

² Módosította a 4/2015.09.28. sz. alapítói határozat.

³ Amended by the Founder's Resolution No. 4/2015.09.28.



Handwritten signature

3. Az Alapítvány Alapítója

Az Alapítvány az SOS-KINDERDORF International (Hermann-Gmeiner-Straße 51, 6020 Innsbruck, Ausztria) mint alapító az Alapító) hozza létre.

4. Az Alapítvány időtartama

Az alapító az Alapítványt határozatlan időre hozza létre (az Alapítvány jogerős bírósági nyilvántartásba vételének napjától).

5. Alapítvány célja és tevékenysége:

5.1. Az Alapítvány célja:

A szülők elvesztése, illetve egyéb ok miatt a vér szerinti családjukból átmenetileg vagy tartósan kiemelt, vagy a kiemelés veszélyével fenyegetett gyermekek ellátásának biztosítása, gondozása, anyagi támogatása, számukra szerető otthon, nevelőszülő biztosítása, a vérszerinti családjukba való visszakerülés elősegítése, SOS gyermekfalvak és SOS ifjúsági házak létrehozásával, fenntartásával a Hermann Gmeiner által megteremtett, az SOS Kinderdorf International Statutum Preambulumában rögzített családi jellegű nevelési modell szerint. Az ellátásból kikerült fiatalok életkezdésének anyagi támogatása.

5.2. Az Alapítvány tevékenysége:

Az Alapítvány a fenti célok érdekében az alábbi tevékenységet végzi:

Szakszerű gondozás, otthont nyújtó ellátás, utógondozás és támogatás nyújtása a rászoruló gyermekek, fiatalok és családok részére, gyermekvédelmi szakellátási és alapellátási szolgáltatások biztosítása, SOS szociális központok, SOS szakképző központok működtetése.

Az ENSZ Gyermek Jogairól szóló 1989-es Konvenciójának szellemében védi és erősíti a gyermekek jogait.

Együttműködik nemzetközi szervezetekkel,

3. The Foundation's Founder

The Foundation is established by SOS-KINDERDORF International (Hermann-Gmeiner-Straße 51, 6020 Innsbruck, Austria) as Founder (the Founder).

4. The Foundation's Term

The Founder created the Foundation for an indefinite period (as of the day of the Foundation's registration by the court).

5. The Foundation's Objectives and Activities:

5.1. The Foundation's Objectives

To provide care and financial support for children who are temporarily or permanently taken out or are at risk to be taken out of their biological families through the establishment and operation of SOS children villages and SOS youth facilities by providing them with a warm, loving home, and a foster parents, supporting their possible return to their biological family in accordance with the SOS Children Village family child-care model as created by Hermann Gmeiner and defined in the Preamble of the Statutes of SOS-Kinderdorf International.

To provide financial support for youth who left the provider system.

5.2. The Foundation's Activities:

In order to achieve these goals, the Foundation shall:

Provide professional care, home-like care, after care support for children, young persons and families in need, provide professional child protection services and basic child welfare services, establish and operate SOS social centers and SOS vocational training centres.

Advocate and promote the rights of children in Hungary as laid down in the United Nations 1989 Convention on the Rights of the Children.

Cooperate with international organizations;

támogatja a békés párbeszédet a gyermekgondozás kérdésében. a promote understanding and the exchange of knowledge in connection with child care.

Tartós családi alapú gyermekgondozási modellt nyújt, információt szolgáltat a családi alapú gyermek- és ifjúság gondozásáról. Serve as a model of long-term family based child care and provide information on a family based approach of child and youth care.

6. Az alapítvány által végzett közhasznú tevékenységek 6. The Foundation's Public Benefit Activities

6.1.

6.1.

Az Alapítvány elsősorban az alábbi közhasznú tevékenységeket végzi:

The Foundation shall primarily be engaged in the following public benefit activities:

- szociális tevékenység, családsegítés;
 - nevelés és oktatás, képességfejlesztés, ismeretterjesztés;
 - gyermek- és ifjúságvédelem, gyermek- és ifjúsági érdekképviselet;
 - emberi és állampolgári jogok védelme.
- social activities, family counselling;
 - school instruction and education, personal ability development, dissemination of knowledge;
 - children and juvenile protection, children and juvenile advocate services;
 - protection of human and civil rights.

Az Alapítvány nem zárja ki, hogy közhasznú szolgáltatásaiból bárki részesülhessen. Az Alapítvány szolgáltatásai igénybevételének módja, valamint a működéséről készült beszámolók nyilvánosak, azokat az Alapítvány székhelyén kifüggesztés útján, és a www.sos.hu című honlapon közzéteszi.

The Foundation does not exclude anyone from its public benefit services. The methods of using the services of the Foundation and the reports on the Foundation's activities shall be public and they shall be published on the bulletin board at the seat of the Foundation, and on www.sos.hu website.

6.2.

6.2.

Az Alapítvány közhasznú szervezet, tekintettel arra, hogy a gyermekek védelméről és a gyámügyi igazgatásról szóló 1997. évi XXXI. törvény (a Gyvt.) 15. § (2) bekezdésének c.) és (3) bekezdése a.) és b.) pontjai szerinti, a személyes gondoskodás keretébe tartozó gyermekjóléti alapellátások közül átmeneti gondozást, a gyermekvédelmi szakellátások közül otthont nyújtó és utógondozói ellátást végez

The Foundation is a non-profit organization, because under section 15(2) point c) and section 15(3) point a) and b) of Act XXXI of 1997 on child protection and administration of child welfare practise (the **Child Protection Act**) it provides temporary care as a child welfare basic service, and home and after care as a professional child protection provision.

Az Alapítvány a hatályos jogszabályok szerint személyes gondoskodást az erre vonatkozó érvényes működési engedélye, illetve a Gyvt. 14. § (3) bekezdése alapján kötött ellátási

In accordance with the laws, the Foundation provides personal care for children in need based on its valid operating licence and on service agreements concluded in accordance

szerződés alapján nyújt a rászoruló gyermekek részére.

with section 14(3) of the Child Protection Act.

7. Csatlakozás az Alapítványhoz

7. Joining the Foundation

Az Alapítvány nyílt. Bármely magyar, vagy külföldi illetőségű, természetes, vagy jogi személy csatlakozhat hozzá, amennyiben a csatlakozást az Alapítvány ügyvezető szerve jóváhagyja.

The Foundation is open. Any Hungarian or foreign private individual, or legal entity that is accepted by the Board of Trustees may join the Foundation.

Az Alapítványhoz való csatlakozás szándékát közvetlenül az Alapítvány ügyvezető szervének kell jelezni.

The intention to join the Foundation shall be communicated directly to the Foundation's Board of Trustees.

Az Alapítvány ügyvezető szerve fenntartja az Alapítványhoz való csatlakozás jóváhagyásának kizárólagos jogát.

The Board of Trustees reserves the exclusive right to determine whether and on what grounds a private individual or legal entity may join the Foundation

8. Az Alapítvány vagyona és annak felhasználása

8. Available Assets and the Use of the Foundation's Assets

8.1.

8.1.

Az Alapítvány induló vagyona 405.000,- Ft – azaz Négyyszázötezer forint, amit az Alapító az Alapítvány rendelkezésére bocsát.

The initial asset of the Foundation is 405.000 Hungarian Forints, which is provided by the Founder

Az alapító okiratban meghatározott célok elérése érdekében a következő formákban használható fel az Alapítvány vagyona: szociális segély, eseti támogatás folyósítása, adományok, költségtérítések, működési kiadások, egyéb vagyon felhasználási formák az Alapítvány céljainak szolgálatában.

The Assets of the Foundation may be used for the purposes set out in this deed of foundation in the following forms: social assistance, ad hoc aid, grants, reimbursements, operational disbursements, other appropriate forms serving the objectives of the Foundation.

Az Alapítvány vagyona az alapító okiratban meghatározott célokra teljes egészében felhasználható.

The Foundation's assets may be used in their entirety for the purposes set out in this deed of foundation

Az Alapítvány bármely cél szerinti juttatását pályázathoz kötheti. Ebben az esetben a pályázat nem tartalmazhat olyan feltételeket, amelyekből – az eset összes körülményeinek mérlegelésével – megállapítható, hogy a pályázatnak előre meghatározott nyertese van (színlelt pályázat). Színlelt pályázat a cél szerinti juttatás alapjául nem szolgálhat. Az Alapítvány az Alapítvány vezetésében közreműködő személyt, a támogatót, valamint e

The Foundation shall be entitled to award any of its designated provisions by way of tender. In this case, the tender may not prescribe any conditions from which it is apparent, considering all applicable circumstances of the case, that the tender has already been decided (fictitious tender). No designated provision may be awarded on the basis of fictitious tender. The Foundation may not provide any designated provisions to the management, to sponsors, or

személyek hozzátartozóját – a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető szolgáltatások kivételével - cél szerinti juttatásban nem részesítheti. Az Alapítvány által nyújtott cél szerinti támogatások nyilvánosak, azok bárki által megismerhetők.

8.2.

Az Alapítvány bevételei a következők:

- az alapítótól, a központi költségvetéstől (államháztartás alrendszereitől), más adományozótól az Alapítvány közhasznú céljait támogató, illetve működési költségeit fedezendő szándékkal kapott támogatás, illetve adomány;
- az Alapítvány közhasznú tevékenységének folytatásából származó, ahhoz közvetlenül kapcsolódó bevétel;
- az Alapítvány egyéb cél szerinti tevékenységének folytatásából származó, ahhoz közvetlenül kapcsolódó bevétel;
- a vállalkozási tevékenységből származó, ahhoz közvetlenül kapcsolódó bevétel;
- egyéb bevétel.

Az Alapítvány nevében vagy javára történő adománygyűjtés nem járhat az adományozók, illetőleg más személyek zaklatásával, a személyhez fűződő jogaik és emberi méltóságuk sérelmével. Az adománygyűjtés csak az Alapítvány írásbeli meghatalmazása alapján végezhető. Az Alapítvány részére juttatott adományokat a könyv szerinti értéken, ennek hiányában a szokásos piaci áron kell nyilvántartásba venni.

8.3.

Az Alapítvány költségei a következők:

- a közhasznú tevékenység érdekében felmerült közvetlen költségek;

to the relatives of such persons, with the exception of services which may be used by anyone without restriction. Information about the Foundation's designated provisions shall be available to the public.

8.2.

The revenues of the Foundation are the following:

- contributions from the Founder, from the state budget (sub-budget of the state budget), or from any other sponsor intended to support the Foundation's public welfare objectives or to cover operating expenses, and donations;
- revenues generated by or associated with the Foundation's public benefit activities;
- revenues generated by or associated with the Foundation's other statutory activities;
- revenues from the Foundation's business activities;
- other revenues.

Solicitation of charitable donations in the name of or on behalf of the Foundation may not involve harassment, nuisance, or any violation of privacy or human dignity. Any solicitation of charitable donations may only be carried out with the written authorisation of the Foundation. Donations to the Foundations shall be registered at book value, or in the absence of such, at customary market value.

8.3.

The expenditures of the Foundation are the following:

- direct costs related to public benefit activities;

- a cél szerinti más tevékenység érdekében felmerült közvetlen költségek;
 - a vállalkozási tevékenység érdekében felmerült közvetlen költségek;
 - a fenti tevékenységek érdekében felmerült közvetett költségek.
- direct costs related to other statutory activities;
 - direct costs related to business activities;
 - indirect costs related to the above activities.

9. Az Alapítvány ügyvezető szerve

9. The Foundation's Governing Body (Board of Trustees)

9.1.

9.1.

Az Alapítvány ügyvezető szerve 9 (kilenc) tagból áll. Az Alapító az ügyvezető szerv első tagjait a következők szerint jelöli ki 2 éves határozott időtartamra.

The governing body of the Foundation shall be the Board of Trustees. The Foundation's Board of Trustees shall consist of 9 (nine) members. The Founder hereby appoints the first members of the Foundation's Board of Trustees for a definite period of 2 years.

9.2.⁴

9.2.³

Az Alapító az alábbi személyeket jelöli ki az ügyvezető szerv tagjaivá:

The Founder hereby appoints the following members of the Board of Trustees

Szászkő László (1124 Budapest, Levendula u. 12.) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

László Szászkő (H-1124 Budapest, Levendula u. 12.) The mandate expires April 28, 2018.

Kerpel Éva (1021 Budapest Heinrich István u. 6.) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

Éva Kerpel (1021 Budapest Heinrich István u. 6.) The mandate expires April 28, 2018.

Tom Malvet (Bechardgasse 19/12, 1030 Bécs, Ausztria) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

Tom Malvet (Bechardgasse 19/12, 1030 Vienna, Austria) The mandate expires April 28, 2018.

dr. Hoffmann Márta (1052 Budapest, Vitkovics u. 9.) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

dr. Márta Hoffmann (1052 Budapest, Vitkovics u. 9.) The mandate expires April 28, 2018.

Katrin Raie (Viru u. 14-6., 10140 Tallinn, Észtország) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

Katrin Raie (Viru str. 14-6., 10140 Tallinn, Estonia), The mandate expires April 28, 2018.

Igaz Zoltán (1037 Budapest, Nyereg út 30.) A megbízatás 2018. április 28. napján jár le.

Zoltán Igaz (1037 Budapest, Nyereg út 30.) The mandate expires April 28, 2018.

⁴ Módosította a 2/2016.04.07. sz. alapítói határozat / Amended by founder's resolution no. 2/2016.04.07.

- | | |
|--|--|
| Gion Gábor (2131 Göd, Fenyves u. 31/A.) A megbíztás 2018. április 28. napján jár le. | Gábor Gion (2131 Göd, Fenyves u. 31/A.) The mandate expires April 28, 2018. |
| Dr. Batta András János (1026 Budapest, Júlia utca 4.) A megbíztás 2017. szeptember 28. napján jár le. | Dr. András János Batta (1026 Budapest, Júlia utca 4.) The mandate expires September 28, 2017. |
| Dr. Szikra Dorottya (1096 Budapest Sobieski J. u. 36. I.9.) A megbíztás 2018. április 28. napján jár le. | Dr. Dorottya Szikra (1096 Budapest Sobieski J. u. 36. I.9.) The mandate expires April 28, 2018. |
| Az ügyvezető szerv az elnököt ("Elnök") a saját tagjai közül egyszerű szótöbbséggel választja meg. | The Board of Trustees appoint the Chair ("Chair") by simple majority from amongst its members. |
| A ügyvezető szervtagjai ezen megbíztásukat elfogadták és ezen tényt a jelen alapító okirathoz csatolt elfogadó nyilatkozatok aláírásával megerősítették. | The members of the Board of Trustees have accepted their appointment and have verified their appointment by signing the statements of acceptance attached to this deed of foundation. |
| Fent említett ügyvezető szerv tagjai megbíztásának lejártá után az alapító jelöli ki az új tagokat újabb 2 éves határozott időtartamra. A tagok tevékenységükért nem részesülnek díjazásban. | After the expiry of the commission of the above mentioned members of the Board of Trustees, the Founder appoints the new members of the Foundation's Board of Trustees for an additional definite period of 2 years. The members of the Board of Trustees do not receive compensation for their work. |
| Az ügyvezető szerv legalább három természetes személyből áll, akik közül legalább kettőnek állandó belföldi lakóhellyel kell rendelkeznie. | The Board of Trustees is comprised of at least three natural persons, at least two of which shall be residents of Hungary. |
| A ügyvezető szervi tagság az alábbi esetek bármelyikében megszűnik: | Membership of the Board of Trustees shall be terminated in the following cases: |
| <ul style="list-style-type: none"> • tagsági megbíztás időtartamának lejártá – a tagság a megbíztás időtartamának lejártával megszűnik azzal, hogy a megszűnés az ügyvezető szerv új tagja kijelölésének bírósági nyilvántartásba vételével válik hatályossá; • halál; • lemondás – az Alapítvány ügyvezető szervének tagjai ezen tisztségükről indoklás nélkül bármikor jogosultak | <ul style="list-style-type: none"> • expiry of the commission of the member of the Board of Trustees – membership in the Board of Trustees shall be terminated with the expiration of the term thereof, such termination shall become effective at the time of the registration of the membership of the new member of the Board of Trustees; • death; • resignation – any member of the Board of Trustees may resign her/his membership without reasoning; |

lemondani;

- kijelölés visszavonás – ha az ügyvezető szerv tevékenységével az Alapítvány célját veszélyezteti, az Alapító a ügyvezető szervi tag, vagy az ügyvezető szerv kijelölését visszavonhatja és kezelőként az ügyvezető szerv más tagját, illetve más ügyvezető szervet jelölhet ki.
- az ügyvezető szervi tag cselekvőképességének a tevékenysége ellátásához szükséges körben történő korlátozásával;
- az ügyvezető szervi taggal szembeni kizáró vagy összeférhetlenségi ok bekövetkeztével.
- revocation of the appointment – if the activities of the Board of Trustees jeopardises the Foundation's objectives, the Founder shall be entitled to revoke any or all members of the Board of Trustees and appoint a new member or a new Board of Trustees.
- if the member of the Board of Trustees' legal capacity is limited in the scope required for discharging his functions;
- upon the occurrence of any grounds for exclusion or any reason giving cause to conflict of interest.

A közhasznú szervezet megszűnését követő három évig nem lehet más közhasznú szervezet vezető tisztségviselője az a személy, aki korábban olyan közhasznú szervezet vezető tisztségviselője volt - annak megszűnését megelőző két évben legalább egy évig -,

A person who had been an executive officer in a subsequently dissolved public benefit organization for a period of at least one year within two years of the dissolution of that public benefit organization, shall not be permitted to join the Board of Trustees for a period of three years after the dissolution of the above public benefit organization if such public benefit organisation:

a) amely jogutód nélkül szűnt meg úgy, hogy az állami adó- és vámhatóságnál nyilvántartott adó- és vámtartozását nem egyenlítette ki,

a) ceased to exist without settling its tax or duty payment obligations registered by the tax authority;

b) amellyel szemben az állami adó- és vámhatóság jelentős összegű adóhiányt tárt fel,

b) with regard to which the tax authority established a tax debt in a significant amount;

c) amellyel szemben az állami adó- és vámhatóság üzletlezárás intézkedést alkalmazott, vagy üzletlezárást helyettesítő bírságot szabott ki,

c) a unit of which the tax authority closed or imposed a fine instead of closing it; or

d) amelynek adószámát az állami adó- és vámhatóság az adózás rendjéről szóló törvény szerint felfüggesztette vagy törölte.

d) the tax number of which the tax authority suspended or deleted in accordance with the act on taxation.

A vezető tisztségviselő, illetve az ennek jelölt személy köteles az Alapítványt előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betölt.

A member of the board of directors or person nominated for such position who serves in a similar capacity at another non-profit organisation shall inform the Foundation on this fact.

Vezető tisztségviselő az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták.

A vezető tisztségviselő ügyvezetési feladatait személyesen köteles ellátni.

Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit bűncselekmény elkövetése miatt jogerősen szabadságvesztés büntetésre ítélték, amíg a büntetett előélethez fűződő hátrányos következmények alól nem mentesült.

Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit e foglalkozástól jogerősen eltiltottak. Akit valamely foglalkozástól jogerős bírói ítélettel eltiltottak, az eltiltás hatálya alatt az ítéletben megjelölt tevékenységet folytató jogi személy vezető tisztségviselője nem lehet.

Az eltiltást kimondó határozatban megszabott időtartamig nem lehet vezető tisztségviselő az, akit eltiltottak a vezető tisztségviselői tevékenységtől.

Az alapítvány kedvezményezettje és annak közeli hozzátartozója nem lehet az ügyvezető szerv tagja. Az alapító okirat eltérő rendelkezése semmis.

Az alapító és közeli hozzátartozói nem lehetnek többségben az ügyvezető szervben. Az alapító okirat eltérő rendelkezése semmis.

Az ügyvezető szerv határozathozatalában nem vehet részt az a személy, aki vagy akinek közeli hozzátartozója a határozat alapján

- a) kötelezettség vagy felelősség alól mentesül, vagy
- b) bármilyen más előnyben részesül, illetve a megköthető jogügyletben egyébként érdekelt.

9.3.

The member of the Board of Trustees must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging his functions.

The member of the Board of Trustees shall perform the required functions in person.

Any person who has been sentenced to imprisonment by a final verdict for the commission of a crime may not be a member of the Board of Trustees until exonerated from the detrimental consequences of having a criminal record.

A person may not be a member of the Board of Trustees if he has been prohibited from practicing that profession. Any person who has been prohibited by final court order from practicing a profession may not serve as a member of the Board of Trustees of a legal entity that is engaged in the activity indicated in the verdict.

Any person who has been prohibited from holding an executive office may not serve as a member of the Board of Trustees within the time limit specified in the prohibition order.

No beneficiary of the foundation or his close relative may hold a seat on the Board of Trustees. Any provision of the Deed of Foundation to the contrary shall be null and void.

The founder and his close relatives may not have majority in the Board of Trustees. Any provision of the Deed of Foundation to the contrary shall be null and void.

A person may not take part in the decision-making process of the Board of Trustees if by virtue of such decision, he or a close relative of his:

- a) is released from any obligation or liability, or
- b) receives any other benefit, or otherwise has a vested interest in the legal transaction to be concluded

9.3.

Az ügyvezető szerv döntési jogköre kiterjed:

- döntéshozatalra az Alapítvány stratégiájához és irányvonalához kapcsolódó valamennyi kérdésben, az Alapítvány programjainak és projektjeinek elfogadására, az Alapítvány tevékenységének felügyeletére;
- az Alapítvány éves költségvetésének elfogadására; az éves beszámoló és a közhasznúsági melléklet elfogadására, az Alapítvány könyvvizsgálójának megbízására és az éves könyvvizsgálói beszámoló elfogadására. Az ügyvezető szerv az éves beszámolót 2/3-os többséggel fogadja el. Az éves beszámolót az ügyvezető szervező készíti el és terjeszti az ügyvezető szerv elé.
- valamennyi költségvetésen kívüli főbb kiadás elfogadására;
- az alapító okirat keretei között az alapítói vagyonnak az alapító okirat 8. pontjában meghatározott felhasználására és gyarapítására;
- az Alapítvány Ügyvezető Igazgatójának kinevezésére és felmentésére;
- az Alapítvány Ügyvezető Igazgatója díjazásának elfogadására.

9.4.

Az ügyvezető szerv határozathozatalában nem vehet részt az a személy, aki, vagy akinek közeli hozzátartozója (a Polgári Törvénykönyvben meghatározottak szerint; a **Hozzátartozó**) a határozat alapján kötelezettség vagy felelősség alól mentesül, vagy bármilyen más előnyben részesül, illetve a megkötendő jogügyletben egyébként érdekelt. Nem minősül előnynek az Alapítvány cél szerinti juttatásai keretében a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzbeli szolgáltatás.

9.5.

The decision-making power of the Board of Trustees includes the following:

- making decisions on all issues relating to the strategy and policy of the Foundation, approving programs and projects of the Foundation, supervising the activities of the Foundation;
- approving the annual budget of the Foundation, approving the annual report and the public benefit annex, authorising the commission of the Foundation's auditor, and approving the annual audit of the Foundation; The annual report shall be approved by the Board of Trustees by 2/3 of the votes. The proposal shall be prepared and submitted to the Board of Trustees by the Chairman of the Board of Trustees;
- approving all non-budgeted main expenses;
- using and thriving the Foundation's assets in accordance with section 8 of this deed of foundation;
- appointment or revocation of the National Director of the Foundation;
- approving the remuneration of the National Director of the Foundation;

9.4.

A person may not take part in adopting a resolution of the Board of Trustees, if, by virtue of such resolution, he or a close relative (as defined in the Civil Code) or spouse (together the **Relative**) of his is released from obligations or liabilities, or receives any other benefit, or is otherwise interested in the legal transaction. A non-pecuniary service provided by the Foundation as a designated provision which may be used by anyone without restriction shall not be construed as a benefit.

9.5.

Az ügyvezető szerv jogosult tisztségviselők kinevezésére (úgyis, mint **Ügyvezető Igazgató**), akiknek a tevékenységi köre egyértelműen meghatározott. Az ügyvezető szerv munkája támogatására létrehozhat bizottságokat egyértelműen meghatározott tevékenységi körrel. Az **Ügyvezető Igazgató** és más munkatársak megbízása esetén az ügyvezető szerv a mindennapos ügyintézés feladatait rájuk ruházhatja, az **Ügyvezető Igazgató** egyértelműen meghatározott munkakörrel rendelkezik, beleértve a foglalkoztatottakért való munkáltatói felelősséget is.

The Board may appoint officers (i.e. **National Director**), each with clearly and formally defined roles. Supporting committees may also be created by the Board of Trustees from time to time; each will have clearly and formally defined roles. When the **National Director** and other staff are commissioned, the Board of Trustees may authorize them to act in connection with day-to-day operational matters; the Director will have a clear and formally defined role, including operational managerial responsibility for all of the Foundation's employees.

Az Alapítvány szervezeti és működési szabályzatának elkészítése az **Ügyvezető Igazgató** feladata és hatásköre.

The preparation of the organizational and operational rules of the Foundation is the duty and competence of the National Director.

Az Alapítvány szervezeti és működési szabályzatát és annak módosítását az ügyvezető szerv hagyja jóvá.

The organizational and operational rules of the Foundation and any amendments shall be approved by the Board of Trustees.

Azokban az esetekben, amikor a változtatás hatása az Alapítvány éves költségvetési kereteit nem lépi túl, az ügyvezető szerv felhatalmazza az **Ügyvezető Igazgatót**, hogy a szervezeti és működési szabályzatot (SZMSZ) az Alapító képviselőjével és az ügyvezető szerv elnökével való előzetes írásbeli egyeztetés után saját hatáskörében módosítsa és az új, módosításokkal korrigált változatot kiadja.⁵

In cases where impact of the changes does not exceed the Foundation's annual budget, the Board of Trustees authorizes the National Director to modify and release a new corrected version of the Rules of Organization and Operation (ROO) in its sole discretion after prior written consultation with the representative of the Founder and the Chairman of the Board of Trustees.⁵

9.6.

az ügyvezető szerv legalább évente egyszer ülésezik (az **ügyvezető szerv ülése**).

9.6.

The Board of Trustees shall hold a meeting of the Board of Trustees (the **Board Meeting**) at least once a year.

Bármely ügyvezető szervi tag kérheti az ügyvezető szervi ülés összehívását a cél és az ok megjelölésével. Az ügyvezető szerv elnöke köteles a kérelem beérkezésétől számított nyolc napon belül intézkedni az ülés összehívásáról. Ha ennek a kötelezettségének az ügyvezető szerv elnöke nem tesz eleget, az ügyvezető szerv ülést a kérelmet előterjesztő tag is összehívhatja.

The Board of Trustees shall be convened at the request of any of its members, if the purpose and the reason are indicated. If so requested, the Chairman of the Board of Trustees shall take measures within eight days from the date of receipt of the request for calling the meeting. If the Chairman of the Board of Trustees fails to comply with the above request, the requesting member shall have authority to

⁵ Módosította a 2/2016.04.07. sz. alapítói határozat / Amended by founder's resolution no. 2/2016.04.07.

convene the meeting.

Az ügyvezető szerv üléseit írásban kell összehívni (ajánlott levél, vagy visszaigazoltan megküldött email, vagy telefax útján) legalább 15 nappal az ülést megelőzően, tájékoztatva a tagokat az ülés helyét, időpontját és napirendjét illetően. Az ügyvezető szerv akkor határozatképes, ha legalább öt tagja jelen van.

The Board Meetings shall be convened in writing (by means of registered mail, or confirmed email or fax) at least 15 days prior to the meeting, informing the members of the location, date, time and agenda of the meeting. At least five of the board members will be considered as a quorum.

Az ügyvezető szerv üléseit az elnök vezeti.

Board meetings shall be presided by the Chairman.

Az ügyvezető szerv a döntéshozatal során törekszik a konszenzusra, de a döntés meghozatalához szükség esetén egyszerű többség is elegendő azzal, hogy az egyszerű többségen belül az Alapítóval érdekeltségi kapcsolatban álló személy vagy személyek szavazatánál több, az Alapítótól független ügyvezető szervi tag által leadott szavazat szükséges.

The Board of Trustees shall strive to make decisions through consensus, however, in case a lack of consensus, the Board of Trustees may make a decision by simple majority of the votes provided that there are more votes from members of the Board of Trustees who are independent from the Founder than from member or members of the Board of Trustees who are dependent from the Founder.

Az ügyvezető szerv ülései nyilvánosak, az ügyvezető szervhatározatait általában nyílt szavazás útján hozza.

The Board Meetings shall be public and the Board of Trustees generally adopts its resolutions by way of public voting.

Az ügyvezető szerv azonban jogosult zárt ülést tartani és határozatait titkos szavazás útján hozni. Zárt ülés, titkos szavazás tartása rendelkezhető el azokban az esetekben, amelyekben ez titok- vagy adatvédelem körébe eső kérdéseket, illetve személyiségi jogokat érinti.

The Board of Trustees, however, may hold a private Board Meeting and private voting. A private Board Meeting and private vote may be ordered if the agenda item in question pertains to issues in connection with secrecy, data protection or privacy rights.

Az ügyvezető szerv valamennyi ülésen jegyzőkönyv készül az ott hozott határozatok rögzítése céljából. Az Elnök gondoskodik a jegyzőkönyv vezetéséről minden ügyvezető szervi ülésen. A jegyzőkönyv tartalmazza az ülés időpontját, helyszínét és a résztvevők személyét. A jegyzőkönyvet a jegyzőkönyvvezető és az elnök írja alá. Az aláírt és hitelesített jegyzőkönyvnek egy példányát az ügyvezető szerv minden tagja részére meg kell küldeni.

Minutes shall be taken at every Board Meeting in order to record the Board of Trustees' resolutions. The Chairman shall be responsible for the keeping of the written minutes of all Board meetings. The minutes shall indicate the time, place, and participants of the Board Meeting, and shall be signed by the minutes-taker and the Chairman. A copy of the signed and certified minutes shall be sent to each member of the Board of Trustees.

Az ügyvezető szerv ülésein hozott határozatokat minden ülést követően be kell vezetni a határozatok könyvébe, oly módon, hogy abból megállapítható legyen a döntések

After each Board Meeting, resolutions shall be incorporated in the resolution register in numerical order, from which it will be possible to determine the contents of the Board of

tartalma, dátuma (kelte és hatálya, valamint a döntést támogató és ellenző tagok száma (ha lehetséges – így nyílt szavazás esetén – a személye is.). Az ügyvezető szerv döntéseit – ideértve az írásbeli szavazással hozott döntéseket is – 30 napon belül írásban közli az érintettekkel, az Alapítvány székhelyén lévő hirdetőtáblára kifüggeszti, és a www.sos.hu című honlapon közzéteszi.

A kuratórium elnöke írásbeli szavazást is elrendelhet. A szavazás lebonyolításával írásbeli utasítással az Ügyvezető Igazgató is megbízható. Az ügyvezető igazgató köteles az írásbeli szavazás tényét a határozati javaslatokkal együtt annak elrendelését követően haladéktalanul közzétenni az Alapítvány honlapján.

Írásbeli szavazás esetén a

- a szavazásra történő felhívást,
- a határozati javaslatokat és
- a kapcsolódó szavazólapokat

postai vagy elektronikus úton igazolhatóan kell megküldeni a kuratóriumi tagok részére, a szavazásra legalább az átvételtől számított nyolc (8) napos határidőt szabva. Az írásbeli szavazásra történő felhívásban fel kell tüntetni, hogy a határidőben a szavazólapoknak eredeti példányban be kell érkezniük.

Az írásbeli szavazás a szavazólap kitöltésével, aláírásával és legalább teljes bizonyítóerejű magánokiratba foglalásával történik. A szavazólapot az alapítvány székhelyére kell visszaküldeni.

A Kuratórium elnöke gondoskodik a szavazatok összeszámolásáról, és a szavazatok megfelelő megőrzéséről oly módon, hogy a szavazás eredménye és törvényessége a későbbiekben is ellenőrizhető legyen.

Ha az írásbeli szavazás során valamely határozati javaslat tekintetében nem érkezik be szavazat legalább öt kuratóriumi tagtól, akkor az adott határozati javaslat tekintetében az írásbeli szavazás eredménytelennek minősül.⁶

Trustees' resolutions, their date and scope, and the number (and, if possible – as in case of public votes – the person) of members of the Board of Trustees in support of or against the resolutions. Newly passed resolutions – including those passed by written vote – will be communicated in writing within 30 days to all of those concerned. They shall also be publicly posted at the offices of the Foundation and published on www.sos.hu website

The Chair of the Board of Trustees may also order a written vote. The Chair may instruct and authorize the Managing Director to manage the written vote. The Managing Director shall without delay make public on the website of the Foundation the fact that a written vote has been ordered as well as the proposed resolutions.

In case of a written vote, the

- call for vote;
- the proposed resolutions; and
- the voting sheets

are to be sent to the members of the Board of Trustees by either regular or electronic mail in a verifiable manner, also indicating that the vote can be cast within 8 (eight) days of receipt. The call for written vote also has to indicate that the original voting sheets need to arrive to the Foundation within the same deadline.

Written vote shall be cast by filling out the voting sheet in a form that corresponds at least to a private document representing conclusive evidence. The voting sheets have to be sent back to the registered seat of the Foundation.

The Chair ensures that the votes are counted and that they are preserved in a manner that allows the legality and the results of the written vote to be verified in the future.

Should in respect of a proposed resolution not at least five votes be sent back, than the written vote in respect of that proposed resolution is to be considered unsuccessful.⁶

⁶ Módosította a 2/2016.04.07. sz. alapítói határozat / Amended by founder's resolution no. 2/2016.04.07.

9.7.

Az Alapítvány működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba az Alapítvány székhelyén bárki betekinhet, arról saját költségére másolatot készíthet. Az erre vonatkozó írásos kérelmére az ügyvezető szerve kérelem kézhezvételét követő 5 munkanapon belül köteles a kérelmezőt az iratbetekintés időpontjáról értesíteni. Az Alapítvány tevékenységének és gazdálkodásának legfontosabb adatait saját honlapján, a www.sos.hu címen teszi közzé. A beszámolót és annak közhasznúsági mellékletét az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civilszervezetek támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény előírásainak megfelelően kell letétbe helyezni és közzétenni.

10. Az Alapítvány képviselete

Az Alapítvány képviseletére az alábbi személyek jogosultak (a **Képviselők**):

- a Kuratórium elnöke; és⁷
- Katrin Raie (Viru u. 14-6., 10140 Tallinn, Észtország).

A Képviselők az Alapítványt együttesen képviselik, együttes aláírási joggal rendelkeznek.

A Képviselők a bankszámla feletti rendelkezési jogot együttesen gyakorolják.

Az ügyvezető szerv az Alapítvány alkalmazottainak képviseleti jogot biztosíthat, megjelölve a képviseleti jog gyakorlásának módját illetőleg terjedelmét.

Az ügyvezető szerv az Alapítvány képviseletére felhatalmazta Gosztonyi Gábort (an: Jobs Amália, 1117 Budapest, Baranyai u. 12. fsz. 1.), az Alapítvány főállású **Ügyvezető Igazgatóját**, önálló jogkörben. A bankszámla

9.7.

The documents created in the course of the operations of the Foundation shall be made available to anyone at the seat of the Foundation for introspection and anyone may make a copy of those on his own expense. The Board of Trustees shall inform the applicant on the date and place of the introspection within 5 business days upon the receipt of the written request for introspection. The reports about the activities and financial status of the Foundation shall be published on its own website on www.sos.hu. The report and its appendix on public welfare activities shall be deposited and published in accordance with the provisions of Act CLXXV of 2011 on the freedom of association and the non-profit legal status and support of civil organizations.

10. The Representatives of the Foundation

The Foundation shall be represented by the following individuals (the **Representatives**):

- the Chair of the Board of Trustees; and⁷
- Katrin Raie (Viru str. 14-6., 10140 Tallinn, Estonia).

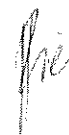
The Representatives represent the Foundation jointly, they have joint signing rights.

The Representatives exercise disposal over the bank account jointly

The Board of Trustees may grant the right to represent the Foundation to employees and shall prescribe the manner and extent to which the right of representation may be exercised.

The Board of Trustees empowered for the representation of the Foundation independently Gábor Gosztonyi (mother's name: Jobs Amália, 1117 Budapest, Baranyai u. 12. fsz. 1.), who is the full-time **National Director** of the Foundation. Mr. Gábor Gosztonyi has signatory

⁷ Módosította a 2/2016.04.07. sz. alapítói határozat / Amended by founder's resolution no. 2/2016.04.07.



feletti rendelkezési jog is megilleti őt.

Az **Ügyvezető Igazgató** képviseleti jogának terjedelme az Alapítvány és annak intézményei napi működése során felmerülő ügyek körére terjed ki. Ennek során a jogszabályok, az Alapító okirat, az Alapítvány belső szabályzatai, valamint az ügyvezető szervének döntéseinek betartásával köteles eljárni.

11. Felügyelőbizottság

Az Alapítvány kezelő szervezetének ellenőrzésére az Alapító felügyelőbizottságot (a **Felügyelőbizottság**) hoz létre azzal a feladattal, hogy az ügyvezető szervet az Alapítvány érdekeinek megóvása céljából ellenőrizze.

Nem lehet a Felügyelőbizottság elnöke, vagy tagja, illetve könyvvizsgálója az a személy, aki az ügyvezető szervező, vagy tagja, az Alapítvánnyal a megbízatásán kívül más tevékenység kifejtésére irányuló munkaviszonyban, vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban áll, ha jogszabály másként nem rendelkezik, az Alapítvány cél szerinti juttatásából részesül – kivéve a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzügyi szolgáltatásokat, illetve fent nevezett személyek hozzátartozója.

A felügyelő szerv 3 tagból áll. A Felügyelőbizottság tagjai a következő személyek:⁸

- Dr. Dezső Róbert (elnök) (1088 Budapest, Szentkirályi utca 10.);
- Caroline Elizabeth Ann Taylor (2100 Korneuburg, Stettnerweg 10, Ausztria);
- Seidl Gábor (1223 Budapest, Erdőhegy u. 8.)

A Felügyelőbizottság elnöke felelős a szerv tevékenységéért, az ülések össze-hívásáért, a jelentések elkészítéséért és minden olyan

right over the bank accounts.

The power of representation of the **National Director** is relevant for the daily cases of the Foundation and his Establishments. In course of exercise of this representation the Manager is obliged to follow the laws, regulations of this Chapter and other infix regulations of the Foundation and the decisions of the Board of Trustees.

11. The Supervisory Board

The Founder appoints a supervisory board (the **Supervisory Board**) in order to supervise the managing body of the Foundation.

A person who is the Chairman or a member of the Board of Trustees, or who is in the employment of the Foundation to perform work other than his supervisory duties or is in any other work-related legal relationship – unless otherwise provided by law -, or who benefits from a designated provision of the Foundation (not including a non-pecuniary service provided to and used by anyone without restriction) or furthermore who is a relative of any of the above persons may not be the chairperson or member, or auditor of the Supervisory Board.

The Supervisory Board consists of three members. The Supervisory Board's members are the following:⁹

- Dr. Róbert Dezső (chairman) (1088, Budapest, Szentkirályi utca 10., Hungary);
- Caroline Elizabeth Ann Taylor (2100 Korneuburg, Stettnerweg 10, Austria);
- Gábor Seidl (1223 Budapest, Erdőhegy u. 8.).

The Chairman of the Supervisory Board is responsible for the Supervisory Board's operation, convocation of its meetings,

⁸ Módosította a 3/2015.09.28. sz. alapítói határozat

⁹ Amended by the Founder's Resolution No. 3/2015.09.28.

szükséges intézkedés megtételéért, amit a jogszabály jogellenesség esetére előír. A Felügyelőbizottság az itt lefektetett keretek között maga határozza meg ügyrendjét.

A Felügyelőbizottság tagja az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták. Nem lehet a felügyelőbizottság tagja, akivel szemben a vezető tisztségviselőkre vonatkozó kizáró ok áll fenn, továbbá, aki vagy akinek a hozzátartozója a jogi személy vezető tisztségviselője.

A Felügyelőbizottság tagjai a felügyelőbizottság munkájában személyesen kötelesek részt venni. A Felügyelőbizottság tagjai az ügyvezető szervtől függetlenek, tevékenységük során nem utasíthatóak.

A Felügyelőbizottság tagjának megbízatása megszűnik:

a) határozott idejű megbízatás esetén a megbízás időtartamának lejártával;

b) megszüntető feltételhez kötött megbízatás esetén a feltétel bekövetkezésével;

c) visszahívással;

d) lemondással;

e) a Felügyelőbizottság tagjának halálával;

f) a Felügyelőbizottság tagja cselekvőképességének a tevékenysége ellátásához szükséges körben történő korlátozásával;

g) a Felügyelőbizottság tagjával szembeni kizáró vagy összeférhetlenségi ok bekövetkeztével.

Az Alapító a Felügyelőbizottság tagját bármikor, indokolás nélkül visszahívhatja.

preparing its reports and making all the necessary steps required by the laws in case of infringement of the law. Within these boundaries, the Supervisory Board may determine its own procedural rules.

Members of the Supervisory Board must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging their functions. A person who is subject to any grounds for exclusion applicable to members of the Board of Trustees may not hold a seat on the Supervisory Board, nor any person who himself or whose family member holds an executive office in the legal person.

Supervisory Board members shall partake in the work of the Supervisory Board in person. Supervisory Board members shall be independent from the Board of Trustees and shall not be bound by any instructions in performing their duties.

The mandate of Supervisory Board member shall terminate:

a) upon expiry of the designated term of office;

b) if the mandate is rendered subject to some condition for termination, when the condition is met;

c) by dismissal;

d) upon resignation;

e) upon death

f) if the member of the Supervisory Board's legal capacity is limited in the scope required for discharging his functions;

g) upon the occurrence of any grounds for exclusion or any reason giving cause to conflict of interest.

The Founder shall be entitled to dismiss the member of the Supervisory Board at any time, without having the obligation to justify.

A Felügyelőbizottság tagja megbízásáról az ügyvezető szervhez címzett nyilatkozattal bármikor lemondhat.

The member of the Supervisory Board may resign at any time by means of notice addressed to the Board of Trustees.

A Felügyelőbizottság akkor határozatképes, ha annak ülésén legalább két tag jelen van. A Felügyelőbizottság határozathozatalához legalább két tag egyező szavazata szükséges.

The Supervisory Board has a quorum if at least two of its members are present at the Supervisory Board's meeting. The Supervisory Board makes a decision if at least two of its members vote the same.

Szavazategyenlőség esetén a határozathozatalt meg kell ismételni. A Felügyelőbizottság 8 napon belül ismételt ülést tart, amelyen a fenti, határozathozatalra vonatkozó szabályok irányadóak.

If there is an equality of votes, the decision making process has to be repeated. The Supervisory Board shall hold a Board Meeting within 8 days of the original Board Meeting, to which the general rules of Board Meetings apply.

A Felügyelőbizottság ellenőrzi az Alapítvány működését és gazdálkodását. Ennek során a vezető tisztségviselőktől jelentést, az Alapítvány munkavállalóitól pedig tájékoztatást vagy felvilágosítást kérhet, továbbá az Alapítvány könyveibe és valamennyi iratába betekinthez, azokat megvizsgálhatja. A Felügyelőbizottság tagjai jogosultak az ügyvezető szerv ülésein való részvételre javaslattevési és tanácskozási joggal.

The Supervisory Board inspects the Foundation's operation and management. In the course of doing so, the Supervisory Board is entitled to request reports from the management and further information from the employees. Moreover, the Supervisory Board is entitled to access the Foundation's books and documents and inspect those. The members of the Supervisory Board are entitled to attend the Board Meetings and have initiative and consultation rights.

A Felügyelőbizottság köteles az ügyvezető szervet tájékoztatni és annak összehívását kezdeményezni, ha arról szerez tudomást, hogy

The Supervisory Board shall notify the Board of Trustees and request the convocation of the Board Meeting if it acquires knowledge of the following:

a.) az Alapítvány működése során olyan jogszabálysértés, vagy az Alapítvány érdekeit egyébként súlyosan sértő esemény (mulasztás) történt, amelynek megszüntetése, vagy következményeinek elhárítása, illetve enyhítése az intézkedésre jogosult az ügyvezető szerv döntését teszi szükségessé;

a.) a violation of the law that has occurred in the course of the Foundation's operation or an event that affects the Foundation's interests (negligence) which in order to terminate the situation or eliminate or alleviate its consequences requires the resolution of the Board of Trustees;

b.) a vezető tisztségviselők felelősségét megalapozó tény merült fel.

b.) occurrence of a reason establishing the liability of an executive officer.

Az ügyvezető szervet a Felügyelőbizottság indítványára – annak megtételétől számított 30 napon belül – össze kell hívni. E határidő eredménytelen eltelte esetén az ügyvezető szerv összehívására a Felügyelőbizottság is jogosult.

If the Supervisory Board so request, a Board Meeting must be convened within 30 days of the day on which the Supervisory Board made the request. If this deadline passes unsuccessfully, the Supervisory Board is entitled to convene the Board of Trustees.

Ha az ügyvezető szerva törvényes működés helyreállítása érdekében szükséges intézkedéseket nem teszi meg, a Felügyelőbizottság köteles haladéktalanul értesíteni a törvényességi felügyeletet ellátó szervet.

12. Üzleti és vállalkozási tevékenység

Az Alapítvány gazdasági-vállalkozási tevékenységet csak közhasznú vagy a létesítő okiratban meghatározott alapcél szerinti tevékenység megvalósítását nem veszélyeztetve végzi. Az Alapítvány gazdálkodása során elért eredményét nem osztja fel, azt a létesítő okiratában meghatározott közhasznú tevékenységére fordítja. Az Alapítvány a cél szerinti tevékenységből, illetve vállalkozási tevékenységből származó bevételeit és ráfordításait elkülönítetten tartja nyilván.

Az Alapítvány váltót, illetve más hitelviszonyt megtestesítő értékpapírt nem bocsáthat ki.

Az Alapítvány céljai fejlesztéséhez cél szerinti tevékenységét veszélyeztető mértékű hitelt nem vehet fel és az államháztartás arendszerétől kapott támogatást hitel fedezetül, illetve hitel törlesztésére nem használhatja fel.

Amennyiben az ügyvezető szervbefektetési tevékenység megkezdését határozza el, elkészíti és jóváhagyja a befektetési szabályzatot.

13. Politikai tevékenység

Az Alapítvány nem folytathatja közvetlen politikai tevékenységet (pártpolitikai tevékenység, továbbá országgyűlési képviselői, megyei, fővárosi önkormányzati választáson jelölt állítása), szervezete pártoktól függetlenül és azoktól anyagi támogatást nem fogad el. Az Alapítvány pártoknak anyagi, illetve más támogatást nem nyújt.

Az Alapítvány alkalmazásában nem állhatnak olyan személyek, akik valamely magyar politikai pártnak tagjai.

14. Záró rendelkezések

If the Board of Trustees fails to take the necessary measures in order to restore the lawful operation, the Supervisory Board shall immediately notify the legal supervisory authority.

12. Business and Entrepreneurial Activities

The Foundation conducts business activities solely without jeopardising its public benefit objectives and activities and its aim as set out in this Deed of Foundation. The Foundation shall not pay dividends and shall use any business profits solely for the public benefit purpose defined in this deed of foundation. Statutory public benefit and business revenues and cost shall be recorded separately.

The Foundation may not issue bills of exchange or other securities.

The Foundation may not take out loans for improvement purposes to an extent jeopardizing its statutory purposes, nor may it use any subsidy received from the sub-budget of the state budget as collateral, or use such subsidy for the repayment of loans.

The Supervisory Board shall prepare and approve the rules of investment before any investment activity by the Foundation takes place.

13. Political Activities

The Foundation shall not participate in direct political activities (political party functions, delegation of nominees in parliamentary, county and Budapest municipal government elections) and shall be fully independent of and receive no financial support from any political party. The Foundation shall not provide financial or other support to any political party.

The Foundation shall not engage any person who is a member of a Hungarian political party.

14. Closing provisions

Az Alapító tudomásul veszi, hogy az Alapítvány tevékenysége megkezdéséhez az Alapítvány jogerős bírósági nyilvántartásba vétele szükséges.

The Founder acknowledges that the Foundation may only begin its activities after the final and binding court registration of the Foundation.

Az Alapítványra minden egyéb kérdésben a Polgári Törvénykönyv, a 2011. évi CLXXV. törvény és az alapítványokra vonatkozó egyéb jogszabályok az irányadók.

With regard to all other matters, the Foundation is governed by the Provisions the Civil Code, Act CLXXV of 2011 and other laws governing foundations.


Az alapító okirat magyar és angol nyelven készült. A két szöveg közötti eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

This deed of foundation has been prepared in the Hungarian and English languages. In the event of any discrepancy between the two texts, the Hungarian version shall prevail.

Az Alapító a jelen alapító okirat rendelkezéseit megértette, azokat elfogadja, és akaratával meggegyezően nyilvánítja, valamint mindezekről a jelen okirat aláírásával nyilatkozik.

The Founder understands, accepts, and endorses the provisions of the present deed of foundation and declares such by execution of the present document below.

Kelt / Dated: Hegyeshalom, 2016. április 7.napján / April 7, 2016


SOS-Kinderdorf International
(Hermann-Gmeiner-Straße 51, 6020 Innsbruck, Ausztria)
Alapító / Founder
képviseli / represented by
Katrin Raie

Előttünk, mint tanúk előtt:

Név: SZÉCS MIKLÓS
Cím: 2200 Hódmezővásárhely u. 24

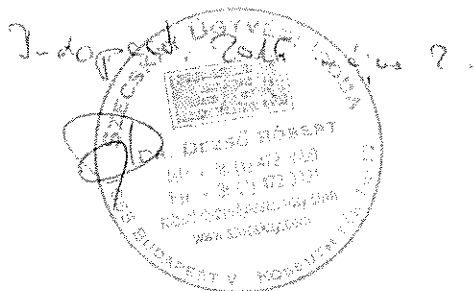
Név: Kémethi Agnes
Cím: Budapest, Major u. 3.

Aláírás: Szécs Miklós

Aláírás: Kémethi Agnes

Záradék:

Alulírott Dr. Péter Póker ügyvéd (Szecskay Ügyvédi Iroda, 1055 Budapest, Kossuth tér 16-17.) – mint az SOS-Gyermekfalu Magyarországi Alapítvány alapítójának jogi képviselője – igazolom, hogy a jelen létesítő okirat egységes szerkezetbe foglalt szövege megfelel a létesítőokirat-módosítás alapján hatályos tartalomnak. Az egységes szerkezetű okirat elkészítésére a létesítő okirat 2016. április 7. napján hozott alapítói határozatokkal történt módosítása adott okot.



Budapest, 2016. __.



hic